

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации ЭЛ №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: [akademnova.ru](http://akademnova.ru)

e-mail: [akademnova@mail.ru](mailto:akademnova@mail.ru)

*Еремеева В. «Дружба» в английских и якутских пословицах и поговорках // Материалы по итогам Всероссийской научно-практической конференции «Молодежь XXI века: образование, наука, инновации», 01-10 марта 2016 г. – 0,2 п. л. – URL: [http://akademnova.ru/publications\\_on\\_the\\_results\\_of\\_the\\_conferences](http://akademnova.ru/publications_on_the_results_of_the_conferences)*

### **СЕКЦИЯ: ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ**

**Еремеева Виктория,**

ученица 11 класса

МБОУ «Бердигестяхская улусная гимназия»

*Руководитель:* Осипова С.Е., учитель английского языка

МР «Горный улус» Республика Саха (Якутия)

Российская Федерация

#### **«ДРУЖБА» В АНГЛИЙСКИХ И ЯКУТСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ**

Актуальность работы обусловлена тем, что в современном обществе идёт быстрое развитие межкультурной коммуникации, изучая английские пословицы и поговорки, сравнивая их с якутскими, мы получаем возможность существенно расширить знание английского языка, ознакомиться с некоторыми обычаями и фактами истории Англии. Данное исследование позволит ближе познакомиться с культурой и менталитетом народа, через изучение народных пословиц.

Целью данной работы является выявление отношения к дружбе британцев и якутов через призму пословиц и поговорок.

Для достижения поставленной цели был обозначен следующий круг задач:

1. Охарактеризовать понятие пословицы и поговорки;
2. Провести интерпретационный анализ якутских и английских пословиц;

3. Сравнить понятия «дружба» в английских и якутских пословицах и поговорках.

Методы исследования обусловлены целями и задачами работы. Работа потребовала применение методов анализа, описания, сравнения, выборки.

Новизна исследования заключается в том, что в работе сопоставляются пословичные картины мира якутского и английского языков с ключевым словом «дружба», в ходе чего выявляется ряд сходств и различий, прежде всего в содержательном аспекте.

Сначала мы изучили пословицы и поговорки как отражение менталитета народа и нашли определение на всех трех языках.

В пословицах и поговорках отражены богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

«A proverb is a simple and concrete saying, popularly known and repeated, that expresses a truth based on common sense or experience» - «Пословица – это простое и конкретное высказывание, популярно-известное и повторяемое, эти выражения, основаны на здравом смысле или опыте»

Олох-дьаһах үчүгэй-куһаҕан өрүтүн, киһи үтүө-мөкү быһыытын туһунан түмүктэммит санааны аһыйах тылынан этэр бэргэн, сытыы айымньыны өс хоһооно диибит.

Для данного исследования были отобраны 30 пословиц и поговорок (из них 15 – английские, 15 - якутские), в которых реализуется то или иное значение «дружбы».

Например, Уу тэстибэт добордуулар – не разлей вода. Говорится о неразлучных друзьях. Выражение связано с деревенским обычаем разливать

## Всероссийское СМИ

### «Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: [akademnova.ru](http://akademnova.ru)

e-mail: [akademnova@mail.ru](mailto:akademnova@mail.ru)

водой дерущихся животных, когда остальные средства их усмирения не помогали. Со временем это выражение стали применять относительно дружбы между людьми. В современном понимании «уу» - это какие-либо преграды, препятствия, трудности стоящие перед друзьями.

The best mirror is an old friend – Лучшее зеркало это старый друг. Человек, который знает тебя давно и прошел с тобой огонь и воду, обычно может дать более объективную оценку твоему поведению. Этот же человек знает тебя лучше, чем кто-либо другой, знает все твои недостатки и минусы, но вы все равно остаетесь друзьями.

Далее мы провели сопоставительный анализ якутских и английских пословиц и поговорок.

Английские пословицы	Якутские пословицы
1. A man is known by the company he keeps Человека узнают по его компании	1. Бэйэн хайдаххын да, доборун оннук Какой ты, такой и друг
Русский аналог: «Скажи мне кто твой друг, и я скажу тебе кто ты» По поступкам и делам принято судить не только о самом человеке, но и о его друге.	
2. Birds of a feather flock together Птицы одного окраса должны держаться вместе	2. Биир силистээх, биир тыыннаах дьон Люди одного корня (рода), одного дыхания
Говорится о дружбе, построенной на общих интересах и увлечениях. Если в английском варианте говорится о птицах одного окраса, т.е. птицы одного окраса должны держаться вместе, то в якутском варианте сравнение происходит за счет сравнения с корнями деревьев, т.е. как ни крути корни одного дерева всегда вместе.	
3. Friendship like money, easier made than kept Дружба словно деньги, проще их	3. Добору булар дебэн, добордоор уустук

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации ЭЛ №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: [akademnova.ru](http://akademnova.ru)

e-mail: [akademnova@mail.ru](mailto:akademnova@mail.ru)

приобрести, чем сохранить	Найти друга легче, чем подружиться
В этих пословицах кроется один смысл, но в английском варианте используется сравнение с деньгами. Дружба не имеет цены, выраженной в денежном эквиваленте, ее необходимо заслужить. В якутских пословицах данный концептуальный признак не выделяется. Якуты не связывали отношения дружбы с получением прибыли, выгоды.	
4. Forsake not old friend for new Не покидай старых друзей ради новых	4. Сана добордообор урукку добор ордук Старый друг дороже нового друга
Русский аналог: «Старый друг лучше новых двух» Друзьями можно назвать тех, кто прошел испытание временем. Продолжительность дружбы является показателем надежности и верности.	
5. A friend in need is a friend indeed Друг в нужде - друг на самом деле	5. Атаc туьугар атаx тостор Ради друга и ногу можно сломать
Русский аналог: «Друзья познаются в беде» Время и трудности помогают выяснить истинность намерений того, кто называет себя другом. исходя из этих пословиц, можно сделать вывод, что	

Цель нашей работы заключалась в выявлении отношения к дружбе британцев и якутов через призму пословиц и поговорок. Она была достигнута в несколько этапов.

Мы охарактеризовали понятие пословиц и поговорок как на якутском, так и на английском языках.

1.Проинтерпретировав по 15 пословиц из якутского и английского языков, в якутском языке были выявлены 4 положительные пословицы, что составляют одну четвертую часть общего количества пословиц. А во время изучения английских пословиц количество положительных пословиц составило 8

единиц, что составляет половину; 4 пословицы с отрицательной окраской, что составляют одну четвертую часть общего числа пословиц. Пословиц с отрицательным оттенком среди якутских пословиц обнаружено не было, что говорит о вере в истинную дружбу.

Характерной для английских пословиц чертой является использование противопоставления. Не чуждо также для англичан использование ритмизированных фраз, которые, несомненно, помогают в запоминании.

2.В процессе сопоставительного анализа нами было выявлено 5 пар одинаковых по содержанию пословиц. После проведения анализа этих 10 пословиц стало ясно, что в английских пословицах используется сравнение, а в большинстве якутских пословиц они не встречаются. Кроме базовых признаков в проанализированных пословицах обоих языков актуализированы такие признаки, как испытание временем, трудностями, откровенность, искренность, а также идейные признаки, как бескорыстие, недолговечность выделяются в английском языке, но не выделяются в пословицах якутского языка.

Настоящий друг в представлении носителей английской культуры – это «искренний, правдивый человек», а в понятии якутов настоящий друг – это тот, кто всегда придет к тебе на помощь.

Таким образом, изучив вышеприведенные пословицы и поговорки обоих языков, мы можем сказать что отношение якутов к дружбе более позитивное и светлое, чем у прагматичных британцев. Говоря о пословицах, в которых проводятся аналогии, в якутских это приближено к природе и животным, а у англичан это связано с деньгами. Отсюда вывод, что якуты – это позитивно настроенный народ, приближенный к природе. А англичане – это предприимчивые люди с прагматичным мышлением.

**Всероссийское СМИ**

**«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»**

**Свидетельство о регистрации ЭЛ №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.**

**(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)**

**Сайт: [akademnova.ru](http://akademnova.ru)**

**e-mail: [akademnova@mail.ru](mailto:akademnova@mail.ru)**

***Опубликовано: 04.03.2016 г.***

**© Академия педагогических идей «Новация», 2016**

**© Еремеева В., 2016**